

О хронографических источниках Киевского летописного свода

Влияние хронографических источников на летопись засвидетельствовано в двух древнерусских летописных сводах — Повести временных лет и Галицко-Волынской летописи.¹ Киевский же свод (записи Ипатьевской летописи за XII в.) почти обойден вниманием исследователей, до сих пор было найдено всего по одному заимствованию из Александрии Хронографической и из «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.² Между тем эта огромная яркая компиляция может служить образцом древнерусской исторической литературы, и так сложилось во многом именно благодаря тому, что летописец конца XII—начала XIII в.³ знал и использовал хронографические тексты.

Наибольшее число заимствований в Киевском своде из Александрии Хронографической⁴ — перевода эллинистического романа Псевдо-Каллисфена об

¹ Литература по источникам ПВЛ огромна, в том числе много работ посвящено хронографическим источникам. До сих пор не утратил своего значения обзор: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники // ТОДРЛ. М.; Л., 1940. Т. 4. С. 41—150. А. А. Шахматов насчитал 26 заимствований из Хроники Георгия Амартола, отметил блок заимствований из Хроники Иоанна Малалы и предположительно Пасхальной Хроники и Хроники Георгия Синкелла. См. также: *Истрин В. М.* Замечания о начале русского летописания // ИОРЯС. Л., 1924. Т. 27. С. 67—74; Л., 1925. Т. 28. С. 248—251; *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела давньоукраїнського літопису // Збірник Історично-філологічного відділу УАН. Ювілейний збірник на пошану акад. М. С. Грушевського. Київ, 1928. № 76. Ч. II. С. 213—219; *Творогов О. В.* Повесть временных лет и Хронограф по великому изложению // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 99—113. Относительно хронографических источников Галицко-Волынской летописи см., например: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи // ИОРЯС. Л., 1926. Т. 31. С. 93—126; *Гейссьорський А. І.* Галицько-Волинський літопис: (Процес складання; редакції і редактори). Київ, 1958. С. 15—16.

² Заимствования из Александрии в статье Ипатьевской летописи 6686/1178 г. и из «Истории Иудейской войны» в статье 6682/1174 г. определил А. С. Орлов (см.: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи. С. 116—117). Последнее отмечено также Н. А. Мещерским (см.: *Мещерский Н. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 103, 105).

³ Традиционно датой составления Киевского свода считается рубеж XII—XIII вв., однако в настоящее время представлены доказательства в пользу составления этой компиляции в первые десятилетия XIII в. См.: *Толочко А. П.* О времени создания Киевского свода «1200 г.» // *Ruthenica*. Київ, 2006. Т. 5. С. 73—87.

⁴ Текст Александрии Хронографической первой редакции см.: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893. С. 5—128 (Приложения, вторая пагинация). Александрия первой редакции использовалась в ранних летописных сводах и полностью включена в так называемый Иудейский хронограф, или Хронограф 1262 г., а также в Летописец Еллинский и Римский первой редакции. Иудейский хронограф представлен Виленским, Архивским и Варшавским списками (Архивский является основным списком в издании В. М. Истрина).

Александром Македонском, — что, как представляется, определило своеобразие языка киевского сводчика. Составитель предыдущей летописи, Повести временных лет, чаще всего использовал Хронику Амартола, редакторы же галицкой (или холмской) части Галицко-Волынской летописи отдавали предпочтение Хронике Иоанна Малалы и «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.⁵ Вставки из Александрии в Киевском своде фиксируются в статьях 1140-х гг.⁶ и продолжают вплоть до 1197 г. Насколько можно судить, сделаны они в один прием и принадлежат самому составителю Киевского свода, а не предыдущим летописцам.⁷ Интерполяции из «Истории Иудейской войны», Хроник Амартола и Малалы введены, по всей вероятности, тем же книжником, о чем ниже.

Прежде всего обратимся к статьям 1170-х гг. На эти годы приходится больше всего буквальных заимствований из Александрии. В статье 1174 г. описывается ссора смоленских князей Ростиславичей⁸ и Андрея Юрьевича (Боголюбского). Пространная летописная повесть включает речи героев, обмен посольствами, подробнейший рассказ о перемещениях войск и сражениях. В ней находим несколько заимствований из разных мест романа в описании переговоров и осады Вышгорода (здесь и далее выделены курсивом участки текста, для которых найдены текстуальные параллели), ср.:

Ипатьевская летопись⁹

(Андрей Боголюбский) *надѣяся плот-
ноу силѣ* (стб. 572).

Александрия¹⁰

(противник Александра на олимпийских играх) *плотиѣи силѣ надѣяся* (с. 21).

О списках Иудейского хронографа см.: *Творогов О. В.* 1) Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 16—18; 2) Хронограф Архивский; Хронограф Виленский // *Словарь книжников*. Л., 1987. Вып. 1. С. 476—477; *Лемешкин И.* Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436 // *Ryžoviště zlata a doly drahokamů...*: Sborník pro Václava Huňáčka. Praha, 2006. С. 513—516.

⁵ Речь идет именно о предпочтениях, так как влияние Александрии в Галицко-Волынской летописи также прослеживается. См.: *Орлов А. С.* К вопросу об Ипатьевской летописи. С. 106, 115—116; *Перетц В. Н.* До питання про літературні джерела... С. 216—217; *Вилкул Т.* О некоторых источниках литовских известий Галицко-Волынской летописи // *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės istorijos šaltiniai : Faktas. Kontekstas. Interpretacija*. Vilnius, 2007. С. 17—19, 28—30.

⁶ Следы использования Александрии имеются и ранее, но точных заимствований в этой части свода нет.

⁷ Киевский свод является сложной компиляцией, созданной на материале нескольких предыдущих летописей. Этапы киевского летописания все еще точно не определены. Попытки определения участков работы предыдущих сводчиков предпринимались, например, Б. А. Рыбаковым и В. Ю. Франчук. См.: *Рыбаков Б. А.* Русские летописцы и автор «Слова о полку Игореве». М., 1972; *Франчук В. Ю.* Киевская летопись : Состав и источники в лингвистическом освещении. Київ, 1986. Существенно дополняет представления об истории создания киевской компиляции сопоставление с записями Лаврентьевской летописи за XII в.: *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в.: (Предварительные заметки) // *Palaeoslavica*. Cambridge (Mass.), 2005. Vol. 13, № 1. P. 21—80.

⁸ Дети Ростислава Мстиславича, внуки Мстислава Владимировича (Мстислава Великого). Следует отличать от Ростиславичей суздальских, внуков Юрия Долгорукого.

⁹ Текст Ипатьевской летописи см.: ПСРЛ. Т. 2. М., 1962 (и последующие переиздания); соответствующие столбцы и страницы изданий отмечены в таблице. При передаче текста титла не раскрываются, орфография упрощенная, пунктуация основного списка. Списки, по которым здесь и далее даны разночтения Ипатьевской и Лаврентьевской летописей, обозначены: Ипатьевский — И, Хлебниковский — Х, Погодинский — П, Радзивилловский — Р, Московский-Академический — А, Летописец Переяславля-Суздальского — ЛПС.

¹⁰ Текст Александрии цитируется по изданию: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов; страницы издания указаны в таблице.

(обращение Ростиславичей к Андрею) аже еси съ *сѣкыми*¹¹ рѣчьми прислалъ . не акы къ князю но акы къ подручнику и просту члѣву (стб. 573).

(Андрей) и възострился на рать . и быс готовъ (стб. 573).

(приказ Андрея) а Мьстислава емше не створите ему ничтоже приведете и ко мнѣ (стб. 574).

(Андрей) толикъ оумникъ сын (стб. 574). распольвъся гнѣвомъ (стб. 574).

и быс мятежъ великъ и стонава¹² . и кличь рамна¹³... от множества праха не знати ни конника ни пѣшцы¹⁴ (стб. 576).

(речь Александра к послам Дария) послалъ бо вы естѣ с тацѣми грамотами не акы црви, но акы къ начялнику разбоиникомъ (с. 44).

(Александр) възостриль ны еси на рать (с. 81); готовъ бѣ на брань (с. 57).

(приказ Дария относительно Александра) того оубо емше, приведете къ мнѣ, не створите тѣлоу его ничтоже зла (с. 46).

(Александр) оумникъ и бранникъ (с.19); оумникъ (с.82); оумникъ сын (с.94).

(противник Александра) въсполевъ же ся гнѣвомъ (с. 21).

великоу кличю бывшу въ воих... не бѣяше же како познати... ни пѣша, ни конника, въ велицѣ прасѣ (с. 49).¹⁵

Вставки из Александрии комбинируются в Киевском своде с иными материалами: библейскими цитатами, заимствованием из «Истории Иудейской войны» и др.¹⁶ Некоторые заимствованные фрагменты переданы точно, другие даны в пересказе. Большинство из них тем не менее легко отождествляется, так как подобные выражения в Ипатьевской летописи, да и вообще в летописях чрезвычайно редки. Например, оборот «плотнѣи силѣ надѣяся» в летописании более нигде не встречается. Слово «палити» и производные попадают в Киевском своде всего лишь дважды, и оба раза это «распольвъся гнѣвомъ». Весьма необычно и слово «умникъ»: И. И. Срезневский, например, приводит примеры употребления этого слова из цитировавшейся выше статьи Ипатьевской летописи, Александрии и Пчелы.¹⁷

В повести об убийстве Андрея Боголюбского под 1175 г. Киевский свод на нескольких участках текста буквально совпадает с Лаврентьевской летописью. Однако в Ипатьевской рассказ существенно распространен. Здесь не только лучше проработаны благочестивые рассуждения, но добавлены также и светские детали. Ср. обе версии сцены смерти князя:

¹¹ такими ХП.

¹² стонание ХП.

¹³ рамна ХП.

¹⁴ ни конника ни пѣшца ХП.

¹⁵ Это последнее заимствование определил А. С. Орлов (*Орлов А. С. К вопросу об Ипатьевской летописи. С. 116*).

¹⁶ О заимствованиях из Флавия см. ниже. Что касается использования выражений из предыдущих летописных сводов и библейских цитат, ср. летописную статью под 1174 г. (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 577): «Мьстислав же много пота оутерь . с дружиною своею» и статью ПВЛ под 1019 г. (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 146): «Ярослав же сѣде Кыевъ . оутерь пота с дружиною своею»; в той же статье 1174 г.: «Альдрѣи же то слышавъ от Михна . и быс образъ лица его попуснѣлъ» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 573) — ср.: Дан.3:19: «и зракъ лица его опуснѣ» (Григоровичев Паримејник / Сост. Зд. Рибарова, З. Хауптова. Скопје, 1998. Л. 92). Здесь же цитируются слова из апостольского послания 1 Петр.5:5, но они ошибочно приписаны апостолу Павлу: «якоже Павелъ глѣтъ гордымъ бѣ противиться а смиреннымъ даеть блгодать» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 574).

¹⁷ *Срезневский. Материалы. Т. 3. Стб. 1219.*

Лаврентьевская летопись¹⁸

И силоу отломиша двери оу сѣнии . блѣжныи же вскочи . и хотѣ взяти мечь . и не бѣ ту меча . бѣ бо выняль Аньбаль того¹⁹ дни ключник его . то бо мечь бяше сѣаъ Бориса . оканьнии же всовашася в ложницу²¹ вси .

сѣкъше²² его саблями и мечи (стб. 369).

Ипатьевская летопись¹⁸

и силоу выломиша двѣри . блѣжныи же вскочи . хотѣ взяти мечь . и не бѣ ту меча . бѣ бо томъ дни вынялы²⁰ . Амбаль ключникъ . его то бо мечь бяшетъ сѣго Бориса .

и вскочиша два оканья и ястася с нимъ . и князь повѣрже одного подъ ся и мнѣвше князя повѣржена . и оуязвиша и свои другъ . и по семь познавша . князя . и боряхус с нимъ велми . бяшетъ бо силенъ .

и сѣкоша и мечи и саблями

и копиныи язвы даша ему (стб. 586—587).

Как видим, в Киевском своде появились «двое окаянных» и сказано о «копийных язвах», хотя в общем для обеих летописей тексте убийц было 20²³ и речь шла о «саблях и мечех». Подобные добавки заставляли предполагать участие очевидцев в составлении рассказа.²⁴ Однако впечатление живой сцены обманчиво. Киевский сводчик отталкивался от сцены убийства персидского царя Дария из Александрии, где царя убивают как раз двое его «боляръ», и подробно описываются борьба и моления жертвы, ср.:²⁵

¹⁸ Текст Лаврентьевской летописи цитируется по изданию: ПСРЛ. Т. 1.

¹⁹ Амбаль томъ РА и ЛПС.

²⁰ выняль и ХП.

²¹ всовашес в постелницу РА, ... в плъстьницу ЛПС.

²² и исѣкъше РА, исѣкъша ЛПС.

²³ Ср., например, начало рассказа об убийстве Андрея (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 369; Т. 2. Стб. 586):

Лаврентьевская летопись

...а всѣхъ невѣрныхъ оубициъ . числомъ . ꙗже ся были сняли . на оканьнии свѣтъ . того дни . оу Петра оу Кучкова зятя .

Ипатьевская летопись

...а всихъ невѣрныхъ оубициъ . ꙗже ся бяху сняли на оканьнии свѣтъ . томъ дни оу Петра оу Кучкова . зятя

²⁴ Ср. рассуждение Ю. А. Лимонова: «В рассказе об убийстве Андрея, даже при изъятии киевской вставки с повествованием Кузьмищи Киянина, находятся обширные фрагменты владимирского происхождения, которых нет в Лаврентьевской и Летописце Переяславля-Суздальского». Далее к таким владимирским фрагментам исследователь относит «и вскочиша два оканья <...> бяшетъ бо силен» (Лимонов Ю. А. Летописание Владимиро-Суздальской Руси. Л., 1967. С. 90—91, примеч. 79). На то, что некоторые детали повествования отражают не реалии, а моделированы согласно библейским текстам, обратил внимание И. Н. Данилевский: *Данилевский И. Н.* 1) Древняя Русь глазами современников и потомков. М., 2000. Вып. 1 (IX—XII вв.). С. 232—233; М., 2000. Вып. 2 (XII—XIV вв.). С. 85—86; 2) А был ли казус? (Размышления об одном разговоре, которого, вероятно, никогда не было) // Казус. М., 2003. С. 337—364.

²⁵ «Долгая смерть» Андрея также имеет параллели в сцене убийства Дария. Правда, мотив «долгой смерти» вообще характерен для описаний мученичества и страстотерпчества (а рассказ об убийстве Андрея Боголюбского имеет характерные черты подобных описаний), но разрабатывался и в романе об Александре: убийцы Дария бегут, не завершив своего злодеяния, Александр приходит и застаёт его дышащим, Дарий успевает проигнорировать благочестивые речи о непостоянстве «части»-судьбы, отказе от гордыни и необходимости доброй жизни и умирает на руках у Александра. Кстати сказать, зачин сюжета, мотив оскорбления властителем слуги и мести слуги также отмечен во многих текстах, но имеет параллель в том числе и в Александрии — Александр был отравлен собственным виночерпием. См.: *Истриш В. М.* Александрия русских хронографов. С. 102.

Ипатьевская летопись

вскочиша два оканьяна

мнѣше князя повѣржена ...

и боряхус с нимъ велми . бяшеть бо силенъ
и копиинья язвы даша ему (стб. 587).

Александрия

боляре Дарьевы... оумыслиста погоубити Да-
рия

оставите мя сице на быльи повѣржена...

съпроста боряхуся с нимъ, бѣ бо силенъ
копинии²⁶ же бяху ему язвы (с. 68—69).

Помимо этих двух статей насыщено цитатами из Александрии и повествование под 1178 г. Особенно много заимствований в описании похода на чужд Мстислава Ростиславича и плача новгородских «мужей» по своему князю, внезапно умершему в расцвете лет.

Ипатьевская летопись

(Мстислав Ростиславич обращается к новгородцам) и реч имъ брате . се обидять ны поганин . а *быхомъ* оузрѣвше на бѣ и на стои бци помочь . помъстили себе . и *свободилъ* быхомъ . Новгородскоую землю от поганыхъ (стб. 607—608).

и *совокоупивъ* Мъстиславъ . *воѣ* новгородьский²⁷ . и *счтавъ* ѣ и *обрѣте* в нихъ . *к. тысячь* (стб. 608).

(новгородские «мужи» оплакивают Мстислава) *добро бы ны²⁸ гѣне с тобою оумрети . створшешу толикою свободоу* новгородцемъ . от поганыхъ . якоже и дѣдъ твои . Всеволодъ . свободил ны бяше от всѣхъ обидь (стб. 610).

(из панегирика Мстиславу) и тако молвя *дѣрзость . подаваше воемъ своимъ* (стб. 611). *не бѣ* бо тоѣ землѣ в Роуси которая же его не хотяшеть ни любяшеть . но всегда бо тосняшеться на великая *дѣла* но преставися *оунъ*... и *плакашеса* по немъ вся земля Роуская (с. 611).

Александрия

(Александр к мидянам и эллинам) рече . о людие градстии... да *быхомъ* пошли на варвары . *свободимъ себе* от прѣскыя работы (с. 27).

(Александр) *съвокоупивъ* прѣвья воя отца своего, и *счте* я, и *обрѣте* макидонъ *дѣѣтмѣ* и . *ѣ. тысячь* (с. 28).

(один из македонских воинов говорит, проходя перед умирающим Александром) *добре же бы и намъ с тобою оумрети, створшешмоу* макидонъ великую *свободоу* (с. 103).

и тако рекъ Александръ, *дрѣзость* подаа *воемъ своимъ* (с. 64).

и *не бѣ*, иже не *плакаша* его, толика *црѣя* Александра (с. 103); *зане скончяся оунъ* (с. 105); *на великыя дѣла* окоушашется (с. 28).

Имеются точные заимствования, как например, в речах новгородских «мужей», повторяющих речь воина-македонянина о своем царе. Вместе с тем есть и свободные переложения, по которым тем не менее также можно уверенно идентифицировать источник. В составе заимствований видим, например, такие редкие слова, как «свободити» — в светском своем значении оно связано исключительно с Александрией.²⁹ Интересно, что «сочтати» воинов и поддан-

²⁶ Так в Троицком Хронографе и в Еллинском и Римском летописце обеих редакций. В основном списке издания В. М. Истрина, Архивском, — «копия» (*Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 69, примеч. d). В Виленском списке (л. 482 об.) — «копия»; это общая ошибка списков Иудейского хронографа.

²⁷ В *И ошибочно*: новгородский, в *XII* воя новгородския.

²⁸ Чтение реконструировано; в *И ошибочно*: ны ны, в *XII* нам.

²⁹ В Киевском своде это слово в светском значении встречается лишь в этом месте. В ином значении, с частицей *-ся*, читается еще в речи Ростислава Мстиславича о желании постричься и «свободитися от маловременного и суетного жития» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 530). Тот же оборот повторен далее в предсмертных речах его сына Давыда Ростиславича (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 704). В ПВЛ слово «свободитися» встречается только в книжном выражении «свободихомся от грѣха» в рас-

ных здесь оценивается положительно, а не отрицательно (как в некоторых библейских книгах) — так же как в повествовании о начале военной карьеры Александра.³⁰

Сцена убийства Дария предоставила киевскому летописцу литературный материал не только при написании статьи 1175 г. о смерти Андрея Боголюбского. Она использована книжником также под 1147 г. в рассказе об убиении князя Игоря Ольговича. Как и в случае со статьей 1175 г., в Лаврентьевской и Ипатьевской летописи здесь много общего текста, но повествование Ипатьевской гораздо пространнее. Исследователями отмечалось, что именно в добавлениях Киевского свода наблюдается достаточно большое количество текстуальных параллелей в статьях 1147 и 1175 гг.³¹ При этом в дополнительных блоках сходен не только авторский текст, но и источники заимствования, в числе которых теперь можно назвать и Александрию. Ср.:

Ипатьевская летопись

они же оустръмишас на нь . яко звѣрье сверьпни... он же реч имьпочто яко разбоинника . *хочете мя оубити* (стб. 351).

и доведе и Володимирь воргь . мѣре своя . и тоу *начаша Игоря оубивати*³² (стб. 352).

Игорь же побиваемъ реч влдо в роуцѣ твои прѣдаю тебе³³ дѣхъ мои (стб. 352).

и ѣще живоу соуцоу емоу ругающесе црѣскомоу и сщеному тѣлоу (стб. 352); вѣдоуще яко *мьстителъ* есть бѣ и взищеть крови неповиннаго³⁴ (стб. 353).

и *покрывахоуть* . наготову телесе его *своими* одежами (стб. 353).

Александрия

сверена свѣри душу имѣа... якоже оувидѣ их Дарии *оустръмившесе на нь* съ оруужиемъ, и рече к нима Дарии. о мои влдоцѣ, бывше раби мои. что вы зло сътворихъ, да *мя хочете погоубити* (с. 68).

они же, не послушавше моления црѣва Дарьева, *начаша его оубивати* (с. 69).

и се *рекѣ* Дарии, издѣше дѣхъ *преда* Александрови *в роуцѣ* (с. 70).

аще бо пришедъ Александръ нынѣ, црѣ макидонскыи, обрящет мя оубиена, црѣ *црѣвалъ тѣломъ мьстити* имать... оставивша Дария сле *жива суца* (с. 69).

и хламидоу *своею покрываше тѣло* Дарьево (с. 69).

сказе о крещении Русской земли (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 120), в Галицко-Волынской летописи — в описании смерти князя Володимира Васильковича под 1289 г., где позаимствован фрагмент Киевского свода из плача по Мстиславу Ростиславичу: «...плакахуса по немь лѣпшии моужи . володимерьсти рекоуче добрыи ны гсне (*в XII* добро бы нам гдѣне. — *Т. В.*) . с тобою оумрети . створшему толикую свободу . якоже и дѣдъ твои Романъ . свободилъ бяшетъ от всихъ обидь» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 920).

³⁰ Как справедливо отметил И. Н. Данилевский, обычно считают своих подданных и войско отрицательные персонажи. Подоплекой отрицательного отношения к подобным действиям властителей, видимо, явился библейский контекст, в частности 2 Цар.24 (*Данилевский И. Н.* Древняя Русь глазами современников и потомков (XII—XIV вв.). С. 214). Тем не менее в Киевском своде слово «сочтать» амбивалентно. В случае с Андреем Боголюбским (статья под 1174 г., см. выше) такая деталь действительно усиливает отрицательную характеристику, а в случае с Мстиславом Ростиславичем (1178 г.) имеет вполне положительную окраску: Мстислав считает свои войска и идет в победоносный поход. Последний фрагмент текстуально ближе к Александрии.

³¹ См., например: *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития // ЧОИДР. 1915. Ч. 3. С. 143; *Еремш И. П.* Литература Древней Руси : (Этюды и характеристики). М.; Л., 1966. С. 119—121; *Podskalsky G.* Principal Aspects and Problems of Theology in Kievan Rus' // Harvard Ukrainian Studies. 1987. Vol. 11, № 3/4. P. 284; *Талочко А. П.* Похвала или житие? Между текстологией и идеологией княжеских панегириков // Palaeoslavica. Cambridge (Mass.), 1999. Vol. 7. P. 30.

³² Фрагмент читается также в Лаврентьевской летописи, однако без выражения «и начаша убивати» см.: ПСРЛ. Т. 1. Стб. 318.

³³ *Нет XII.*

³⁴ *неповинны XII.*

Правда, здесь параллели менее выразительные, чем в статьях 1170-х гг., и вдобавок контаминированные с иными источниками. Помимо Александрии в повесть об убийении Игоря Ольговича вплетены цитаты из текстов борисоглебского цикла, Евангелий, Книги Иова.³⁵ Оборот «звѣрие свѣрѣпийи» создан, видимо, под влиянием Повести временных лет, где под 1015 г. читается «звѣрье дивийи»,³⁶ и Александрии либо Сказания о свв. Борисе и Глебе, где имеется выражение «сверепа свѣри душу имѣа».³⁷ Далее видим «почто яко разбоиника...» — по предположению Г. Подскальского, парафраз Лк. 22 : 52. «Преда дхъ», по-видимому, из Лк.23:46, но оборот использован и в Чтении о свв. Борисе и Глебе,³⁸ и в Александрии. «Крови неповинны» — ср. Мф. 27 : 4, но «мщение» именно «царскому телу» восходит, скорее всего, к Александрии. Некоторые из приведенных выражений весьма редки. Например, «убити»/«губити» в сочетании с глаголом «начати» в Киевском своде еще раз попадает всего лишь однажды, под 1135 г.: «вы начали есте . перво насъ гоубити»³⁹ (в других летописях не встречается вообще). Притом именно на этом участке текста статьи 1135 г. видим явственные следы вмешательства поздней руки, что позволяет предполагать редактирование ранних летописных записей составителем Киевского свода в конце XII—начале XIII в.⁴⁰ Столь же редко, даже уникально, иное дополнение Ипатьевской летописи — о «царском теле».

По тексту Киевского свода разбросано множество иных параллелей из Александрии. Во многих случаях речь идет о характерных выражениях, не отмеченных в иных летописях.⁴¹ В Ипатьевской летописи под 1146 г.: Изяслав Мстиславич «же ни отвѣта емоу (Игорю Ольговичу) не дасть . противоу тои рѣчи . ни посла к нему поусти» — В Александрии: «они же ни сла своего послаша къ нему (жители Фив Александру)».⁴² В Ипатьевской летописи под 1147 г.: черниговские князья Давыдовичи, обвиненные в предательстве, «ни-

³⁵ Наиболее полно параллели к этой статье Ипатьевской летописи из Евангелий, Книги Иова и борисоглебского цикла отмечены Герхардом Подскальским: *Podskalsky G. Principal Aspects and Problems...* P. 280—285.

³⁶ ПСРЛ. Т. 1. Стб. 134.

³⁷ В свою очередь составитель Сказания о свв. Борисе и Глебе был знаком с текстом Александрии, откуда позаимствовал слова персидского царя, говорящего об Александре: «...яко прииде на мя Макидонъ, сверепа звѣря душу имѣа» (ранее эта параллель исследователями не отмечалась). В Сказании отмеченный оборот характеризует убийц св. Глеба, см.: *Бугославський С. Україно-руські пам'ятки XI—XVIII вв. про князів Бориса та Гліба. Київ, 1928. С. 11, 29, 65, 82, 106, 128. В XIII в. выражение «сверепа звѣря душу имѣа», скорее всего через посредство Сказания, было использовано летописцами в описании прихода Батгя.*

³⁸ В Сказании о св. Борисе — «преда дшю», в Чтении использованы оба выражения, «преда душу» и «преда духъ»: «И в руцѣ твои предаю дхъ мои... и тако бжньни Борисъ предасть дшю в руцѣ бий»; см.: *Бугославський С. Україно-руські пам'ятки...* С. 27, 191.

³⁹ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 297.

⁴⁰ Вилкул Т. Л. О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи... Р. 33—34.

⁴¹ Разумеется, русистам, в отличие от филологов-классиков, сложно быть на полностью уверенными в параллелях, поскольку создание аналога *Thesaurus linguae Graecae* на материале древнеславянских текстов — все еще дело будущего. Однако в Киевском своде имеются буквальные заимствования из Александрии, и потому можно предположить, что и многие иные редкие выражения взяты из того же источника или сконструированы под его влиянием.

⁴² ПСРЛ. Т. 2. Стб. 322; *Истриш В. М. Александрия русских хронографов. С. 52. Подобно этому в Киевском своде еще в нескольких случаях, например под 1148 г., стб. 370: «он же к нима ни посла их опять поусти ни своего поусти»; под 1149 г., стб. 380: «Изяславъ же того не оулюби . ни посла того поусти».*

чтоже могоша отвѣщати . толико съзрѣшиася . и долго молчавше» — в Александрии: «многую же оубо мльчянию бывшую», — и в ином эпизоде: «вземъ же Александръ чяшу и дрѣжа десною роукою длъго, и нача зрѣти на Филипа». ⁴³ В летописной статье 1148 г. новгородцы говорят Изяславу Мстиславичу: «ты наш кнѣзь, ты наш Володимиръ . ты наш Мьстиславъ» — в Александрии родственники Дария пишут Александру: «нынѣ вѣмъ Александра новаго Дария соуща намъ... своего нынѣ Дария видѣхомъ, Александра великаго цря». ⁴⁴ В летописной статье 1148 г. Ростислав Юрьевич заявляет киевскому князю Изяславу Мстиславичу: «паки ли на мя кто молвить . кнѣзь ли которыи . а се я к нему» — в Александрии невинно оклеветанный лекарь говорит Александру: «виждь, како мя смрѣти злѣ хотятъ предати, азъ ли к тобѣ». ⁴⁵ Ср. также в статье 1150 г.: венгерский «король же то слыша и посла по всеи своеи земли . по свою дружину и по всѣ свои полкы . и тако скупя всю силу свою король» — в Александрии: «сущаа под тобою полкы и всю силу събравъ, оускори приити к намъ». ⁴⁶ В Ипатьевской летописи под 1161 г. Святослав Ростиславич говорит о восставших против него новгородцах: «а что есмь имъ зло створилъ . оже мя хотять яти» — В Александрии Дарий обращается к своим боярам, решившим

⁴³ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 346; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 62, 55. В Киевском своде мотив встречается еще только под 1111 г. и 1148 г. (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 265, 375), хотя психологически напряженная сцена с Давыдовичами — все же единственная в своем роде. В других летописях молчание имеет иное значение. «Молчальное житие», «муж молчалив» — имеется в виду церковная добродетель. Так в статьях ПВЛ 1089 и 1091 гг., где слово «молчание» использовано в характеристике духовных лиц — Киевского митрополита: «...смѣрень же и кроточно молчаливъ . рѣчьсти же книгами стѣми» (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 208); в похвале св. Феодосию: «...миръская плища отринувъ . молчанье възлюбивъ . бу послужилъ еси в тишинѣ... вслѣду стопамъ высокомысленнымъ отцемъ . ревнуя молчаньемъ» (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 213). В Новгородской первой летописи старшей редакции единственный пример под 1308 г., здесь говорится об архиепископе. Лаврентьевская летопись в записях за XII в. содержит один пример в книжной характеристике епископа под 1185 г. (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 391) и один пример в записях за XIII в. в насыщенной книжными реминисценциями статье 1237 г. (Там же. Стб. 461). В последнем случае «молчание» противопоставляется «молвѣ» как бездействию — действию. Татары «умолчала» в 1237 г. — т. е. прекратили военные действия. Отождествление «глагола» и действия, «молчания» и прекращения действия характерно, например, для некоторых книг Ветхого Завета и «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Но молчание как прекращение речи при разговоре, переговорах, т. е. в буквальном и близком к современному значении встречается только в Киевском своде, в указанных трех статьях 1111, 1147 и 1148 гг.

⁴⁴ Узнав о том, что Александр собирается справедливо править персами после смерти Дария, его мать, жена и дочь провозглашают македонского царя «новым Дарием... своим Дарием» (ср.: ПСРЛ. Т. 2. Стб. 370; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 73). В летописях торжественное провозглашение властителя NN «новым» или «нашим N» — исключительно редкий мотив. Кроме Киевского свода он имеется лишь в Летописце Переяславля-Суздальского в статье 1213 г. (ПСРЛ. Т. 38. С. 164), но ЛПС здесь испытал влияние Киевского свода, о чем свидетельствуют текстуальные параллели. Возможно также, что на этот пассаж Киевского свода в статье 1148 г. оказало влияние и иное заимствование, из «Истории Иудейской войны»: «...ты блгодателникъ намъ, ты еси спѣс . ты еси избавитель нашъ . ты единъ достоинъ кесарства римскаго...» («История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1. Л. 467в.26—29). О заимствованиях из Флавия см. ниже.

⁴⁵ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 373; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 55. Кстати сказать, в обоих случаях выражение «азъ къ тобѣ / къ нему» не вполне понятно. В переводе Александрии эта странность находит объяснение — по предположению В. М. Истрина, произошла перестановка фрагментов, см.: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 55, примеч. 11.

⁴⁶ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 405; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 50.

⁴⁷ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 510; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 68.

его убить: «что вы зло сътворихъ, да мя хочете погоубити».⁴⁷ В той же летописной статье, в речах черниговских «мужей» к Святославу Ольговичу, читаем: «се не⁴⁸ лжа ти есть . оже» — В Александрии: «се не лжа ес реченное, яко».⁴⁹ В Ипатьевской летописи под 1169 г. о разговоре Святослава Ростиславича и его дружины, обсуждавших намерение новгородцев предать князя, сказано: «кнѣз же испытавъ извѣсто . о собѣ и о нихъ» — В Александрии Дарий «испытавъ извѣсто о мудрости Александровъ».⁵⁰ В Ипатьевской летописи под 1180 г.: «Рюрикъ же аче побѣдоу возма нъ ничто же горда оучини» — В Александрии после описания победы над Дарием об Александре говорится: «и толики славы сподобися, ничего же грѣда не створи».⁵¹

Помимо этого автором данной статьи найдено одно достаточно обширное буквальное заимствование из Александрии в летописном повествовании под 1197 г. Собственно говоря, здесь представлена не сама Александрия, а отрывок из статьи «О рахманех», присоединяемой к Александрии.⁵² Ср.:

Ипатьевская летопись

(из предсмертной молитвы Давида Ростиславича) и възрѣвъ на нбо . и въздавъ хвалу ббу⁵³ глѣ . бесмртныи бже хвалю тебе о всемъ въздаю⁵⁴ . церь бо еси ты всимъ⁵⁵ единь . во истину подавая свои твари . все бѣтство имь в наслажение . створишь⁵⁶ бо ты мира сего . ты соблюдаеши ожидая дѣа.

Александрия

(из речи к Александру «учителя врахманом» игумена Дандамия) и възда славою бгу, глѣ. бесмртныи бже, хвалу тебѣ о всемъ въздаю. црь бо еси всѣмъ ты единь въистину, подая свои твари вся богатствыя на наслаждение. сътворишь бо ты мира сего, ты съблюдаеши, ожидая дѣа, яже посла к нему, да добру

⁴⁸ Так ХП, И ни.

⁴⁹ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 514; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 107.

⁵⁰ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 537 (ХП ошибочно истовое вместо извѣсто); *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 46 (в *Архивском списке* извѣстно, в *Виленском* извѣсто, л. 474).

⁵¹ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 623; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 49. «Сътвориши и «учинити» — часто встречающиеся синонимы, использовались взаимозаменяемо как летописцами, так и переписчиками Александрии.

⁵² Статья «О рахманех» Палладия — ныне 7—16 главы 3-й книги Александрии Хронографической — имеется в греческой редакции α Псевдо-Каллисфена, но отсутствует в редакции β, с которой предположительно сделан древнеславянский перевод. Что касается списков хронографов, эта статья представлена в Иудейском хронографе (она начинается с главы 12 и обрывается на главе 14, после чего следует глава 23) и отсутствует в Троицком хронографе. В Еллинском летописце 1-й редакции она помещена перед началом Александрии, а в Еллинском летописце 2-й редакции — с некоторыми перестановками в тексте 3-й книги. Исходя из того, что по языку статья «О рахманех» и остальной текст Александрии различны, В. М. Истрин считал, что статья «О рахманех» была присоединена уже на древнерусской почве (*Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 121—122, 126). К сожалению, в Иудейском хронографе очевидная порча (читается: «се бѣ бо паче жити не . а уне инѣ* оубивати . и оумршо инѣхъ блжити . † толики антигона рече же кандакы»; после слов, отмеченных в Виленском списке крестиком, переход от речей брахмана к сюжету о царице Кандакии и Александре, прикинувшемся собственным «воеводой» Антигоном — Виленский список, л. 491об.). Поскольку в каждой из групп хронографических списков видим существенные различия, определить сколько-нибудь точно время присоединения статьи к Александрии невозможно. Тем не менее она присутствует уже в списках Александрии 1-й редакции и в некоторых списках Псевдо-Каллисфена, т. е. многие писцы находили нужным связать оба произведения.

⁵³ ббу хвалу ХП.

⁵⁴ Нем ХП.

⁵⁵ всѣмъ ты ХП.

⁵⁶ створишь ХП.

⁵⁷ праведныи ХП.

яже посла . да доброу жизнь жившимъ . почтеши яко бѣ . а еже не покорившюся твоимъ заповѣдемъ . предаши соуду . всь бо соудъ праведенъ⁵⁷ от тебе . и безъ конца⁵⁸ жизнь от тебе благодѣтью своею . и вся милуеши (стб. 705—706).

жизнь жившимъ почтеши акы бѣгъ, а еже не покорившюся имъ твоимъ заповѣдемъ предаши соуду. весь бо соудъ праведный от тебе, и бес конца жизнь от тебе оуготована ес, блгдтно бо своею вся милуеши (с. 122—123).

Основная масса заимствований в Киевском своде приходится на статьи 2-й половины 1140—1190-х гг. Однако отдельные параллели встречаются и в более ранних известиях. Например, некоторые детали в описании перенесения мощей свв. Бориса и Глеба под 1115 г. напоминают рассказ о погребении Дария Александром. Сравнивая тексты Ипатьевской летописи, Александрии и Сказания о чудесах св. Бориса и Глеба, привлекавшегося в летописной статье 1115 г., можно заметить, что в Киевском своде и Александрии отмечен порядок шествия — кто идет впереди, а кто позади гроба. Притом, как уже отмечалось в литературе, порядок процессии несколько необычен и противоречит остальным деталям повествования. Князья, по-видимому, должны были идти перед гробом, чтобы потом иметь возможность «розметати» богатства перед толпой.⁵⁹ Ср. тексты:

Сказание о чудесах св. Бориса и Глеба⁶⁰

и въставивше на сани наросны,⁶¹ яже бѣша на то оустроены. Повезоша же преже Бориса и съ нимъ идяше Володимиръ съ многъмъ говениемъ, и съ нимъ митрополитъ и поповство съ свѣщами и кандилы, и идяхоу влекоуще оуже же великими тѣснящеся и гнетоуще вельможѣ и все боярство (с. 169—170).

Ипатьевская летопись

и взяша раку Борисову и въставиша и на возила . и поволокоша оужи . князи . и бояре чернцемъ оупрѣдъ идущимъ съ свѣщами . попомъ по нимъ идущимъ . та же игумени та же епсипи предъ ракою . а кѣземъ с ракою . идущимъ межю воромъ (стб. 280—281).

Александрия

повелѣ же прѣсомъ прѣди ити прѣд нимъ, макидонном же позаду съ оружиемъ. сам же Александръ, подложивъ рамо свое, поднесе тѣло Дариево и съ бояры своими (с. 70).

Имеется еще несколько подобных случаев (под 1123 и 1135 гг.), хотя в целом вплоть до статей 2-й половины 1140-х гг. вмешательство составителя Киевского свода в текст своего оригинала — предыдущего киевского летописца — было сравнительно незначительным.⁶²

Помимо Александрии, в Киевском своде имеются также заимствования из Хроники Георгия Амартола. Правда, речь идет лишь о микрозаимствованиях,

⁵⁸ бесконечна ХП.

⁵⁹ Мусин А. Е. Христианизация Новгородской земли в IX—XIV веках. СПб., 2002. С. 77.

⁶⁰ Текст цитируется по изданию: Бугославський С. Україно-руські пам'ятки... С. 169—170.

⁶¹ В иных списках: нарочны; Бугославський С. Україно-руські пам'ятки... С. 169.

⁶² Две части Киевского свода, границей между которыми являются статьи 1145 и 1146 гг., существенно отличаются между собой по языку, что свидетельствует о том, что они были написаны разными авторами в разное время. См.: Личхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI—XIII вв. // Русский язык в научном освещении. М., 2002. № 2 (4). С. 149. Большинство статей до 1146 г. достаточно кратки, для них характерен сухой «формульный» стиль. Соответственно составитель Киевского свода редко вмешивался в эту часть летописи. Если же вмешивался, это выражалось в основном, в изменении отдельных слов, перестановке известных местами и подобных незначительных операциях (исключение составляют некоторые пространные статьи).

оборотах буквально из двух-трех слов, где только редкость высказываний позволяет выявить их источник.

Киевский свод

(под 1147 г.: речи Игоря Ольговича, готовящегося принять смерть) како сѣи *правовѣрнии црѣ* проляша крови своя⁶⁴ (стб. 350).

(под 1149 г.: речи черниговских князей Давыдовичей) с тѣми же хочевѣ быти а *дѣею* не можевѣ *играти*⁶⁵ (стб. 377).

(под 1152 г.: слова Володимирка Галицкого) а язъ ся као того королю оже есмь тобѣ *срдце вередиль*⁶⁶ (стб. 450).

(под 1172 г.: из панегирика князю) сы же блговѣрнии кнѣзь Ростиславичъ Стѣславъ бѣ *оукрашенъ всякою добродѣтелью*⁶⁷ (стб. 550).

Хроника Георгия Амартола⁶³

на добрѣе преиде житѣе, съ *правовѣрными цѣри* въсприимъ чести странньныхъ (392.11—12).

не толико ему подобаетъ приносити угроженіе, яко *играти дѣею* (249.15).

видѣвъ издалеча и болма *вредивъ си срдце* (105.17).

умре дѣою, оставивши Маркиана цѣрмь, ибо быс поистинѣ *всею добродѣтелью оукрашена* (402.16—17).

Вероятно, летописец производил также сюжетные заимствования, моделировал ситуации, используя текст Амартола. Ср., например, некоторые детали повествования под 1156 г. о епископе Нифонте, как представляется, выписанные с оглядкой на видение об Иоанне Златоусте из Хроники Амартола.⁶⁸

⁶³ Здесь и далее номера страниц и строк приведены по изданию В. М. Истрина, см.: *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1: Текст. В новом издании Хроники Амартола также указаны страницы издания В. М. Истрина, см.: *Матвеевко В., Щеголева Л.* Книги временныя и образныя Георгия Монаха. М., 2006. Т. 1. Ч. 1.

⁶⁴ То же выражение под 1168 г. (стб. 531) в описании «усупения» князя Ростислава Мстиславича: «правовѣрнии црѣ», «правовѣрнаго црѣ Костянтина»; и под 1175 г. (стб. 588) в рассказе об убийстве Андрея Боголюбского: «правовѣрнии црѣи». В иных летописях этот оборот не встречается.

⁶⁵ Слова «игра», «игрище», «играти» в летописях достаточно редки. В записях Лаврентьевской летописи за XII в., например, не встречаются ни разу. В Новгородской первой летописи есть лишь «игрища» в цитате из Исайи под 1299 г. (Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 90). В Ипатьевской летописи «играти» встречается чаще, см. еще под 1150 г.: «тогда же оугре на фарехъ и на скокохъ . играхуть на Ярославли дворѣ»; под 1185 г.: «сторожемъ же его играющимъ и веселящимся . а князя творяхоуть спяща»; под 1187 г.: «Дѣдъ веселія исполнися . скакаше играя» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 416, 651, 656). Выражение «играти душею» в летописании уникально.

⁶⁶ То же выражение под 1161 г. (стб. 510): «не вередя имъ срдца... и не дотуда ста злоба ихъ . но паче на горшее зло подвигошас»; и под 1178 г. (стб. 609): «кобиды ти до него нѣтоуть . но же идиши на нь . то первое поидити на мя (ХП идет на ня) . онъ же не хотя вередити срдца...». В иных летописях выражение «вередити сердце» не встречается.

⁶⁷ То же см. под 1175, 1178, 1180, 1187, 1197 гг.: «златомъ и финиптомъ . и всякою добродѣтелью . и цркъвнымъ строеньемъ . оукрашена» (стб. 581); «и всею добродѣтелью бѣ оукрашенъ» (стб. 584); «и всею добродѣтелью . оукрашенъ . и блгонравенъ . и любовь имяше ко всемъ» (стб. 610); «и всею добродѣтелью оукрашенъ» (стб. 617); «и всею добродѣтелью оукрашенъ» (стб. 703). В иных летописях не встречается.

⁶⁸ Ср.: «...и молящю ми ся много съ слезами . пресѣи бѣи да быхъ видилъ отца Федосья . и собирающимся много братьѣ въ цркъвь и приступивъ единъ реч ми . хошеши ли видити отца Федосья . мнѣ же отвѣщавши . аще узможно естъ покажи ми . и поемъ мя и въведе въ олтарь . и ту показа ми отца Федосья» (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 483); и «...молящую емоу единою, вънезапоу быс въ оужасти и видѣ моуже зѣло красна, и имъ мя за десною роукою, доведе мя на мѣсто свѣтло и преславно, показая ми цркъвныя оучителя . азъ же смотряхъ видѣти, его же желлахъ, великаго Йоана възлюбленаго своего» (*Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 1. 398.9—12). Еще об одном вероятном заимствовании из Амартола в Киевском своде см.: *Талочко А. П.* Печерский мятеж 1182 г. // *Ruthenica*. Київ, 2007. Т. 6. С. 351—352.

Подобная же картина наблюдается и в отношении цитат из «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Исследователями уже отмечалось одно такое заимствование в статье 1174 г.⁶⁹

Ипатьевская летопись

и ту бѣ видити ломъ . копиинны . и звукъ
оружинны (стб. 576).

«История Иудейской войны»

и бысть видѣти ломъ копиинны . и скрежта-
ние мечное (л. 413в.36—37).

Можно назвать еще несколько предположительных заимствований из Флавия. Самое раннее — под 1140 г., в начале ремарки, объясняющей поведение Мстислава Великого — ссылку им в Византию непослушных полоцких князей.

Ипатьевская летопись

(под 1140 г.) и оупорознься Мьстиславъ от
рати (стб. 304).

«История Иудейской войны»

егда упразднится от рати (л. 453г.1).

Далее микрозаимствования и парафразы встречаются под 1147 г., в речах киевлян и курян к киевскому князю Изяславу Мстиславичу и его сыну Мстиславу; под 1151 г. в прямой речи-издевке Изяслава Мстиславича над своими противниками; горестных размышлениях и молитвах Игоря Святославича после поражения в знаменитом походе на половцев 1185 г. (примечательно, что здесь единственный раз в летописании появляется «обломить(ся)» в переносном смысле слова, «обломи силу»); под 1183 г. в словах князя Всеволода Юрьевича к киевскому митрополиту, поставившему во Владимиро-Суздальскую землю «не того» епископа.⁷¹ Ср.:

Ипатьевская летопись

(под 1147 г.) не можемъ на Володимире
племя ружы възняти⁷² (стб. 344).

(под 1151 г.) и реч Изяславъ . да же ны бѣ
поможеть а ся ихъ отобьемъ . то ти не
крилати соуть . а перелетѣвше за Днѣпръ
сядутъ же (стб. 428).

(под 1183 г.) не избраша сего людье землѣ
нашѣѣ . но же еси поставилъ . ино⁷⁴ камо
тобѣ годно тамо же и дежи⁷⁵ . а мнѣ по-
стави Лоукоу... (стб. 629—630).

(под 1185 г.) не поганьская дерзость . об-
ломи силоу рабъ твоихъ (стб. 649).

«История Иудейской войны»

от земець жс(е) никто жс(е) не възхотѣ въз(д)ви-
гати рукъ противъ <римлян> (л. 472б.38—39).
рекъ яко аще крыла възрастоуть въ римлянъ . и
не могутъ прелѣсти иерѣлмъ⁷³ стѣнь (л. 423в.15—
18).

и Агрипѣ отда , в. ижс(е) быша от пр(о)р(о)-
чствиа⁷⁶ его, да камо ему годно, тамо же сия
дежить⁷⁷ (л. 420б.6—9).

Нуж(д)а бо и страхъ обломиста силоу и(х)
(л. 463б.36—37).

⁶⁹ См. выше, примеч. 2 данной статьи.

⁷⁰ Текст цитируется по изданию: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод.

⁷¹ Последний сюжет о поставлении епископа — общий в Ипатьевском и Лаврентьевском сводах. В Лаврентьевском своде читается под 1185 г., заимствование из Флавия отсутствует.

⁷² Так ХП, въздаяти И.

⁷³ В Виленском списке: Иерусалимьских; Меццерский Н. А. История Иудейской войны... 327.17—18.

⁷⁴ и то ХП.

⁷⁵ идеши ХП.

⁷⁶ Так в Архивском списке, в Виленском: отда 30, иже быша от рода, от пророчествиа; Меццерский Н. А. История Иудейской войны... 318.17.

⁷⁷ В Виленском списке дежить.

Судя по всему, отдельные выражения и даже характерные слова «Истории Иудейской войны» повлияли и на иные фрагменты текста. См., например, сцену встречи смольнянами князя Ростислава Мстиславича под 1168 г. При подходе сына римского императора Веспасиана Тита, «антиохиане бо... потекоша на оустрешение . и вынидоша от града .л̄. врьсть».⁷⁸ Смольняне в Киевском своде тоже вышли поклониться Ростиславу Мстиславичу, только не за 30, а за 300 верст: «...и начаша и срѣтати лутшии мужи смольняни . за .л̄. версть . и за тѣмь оусрѣтоша и внуци и за тѣмь оусрѣте и снѣ Романъ . и епспѣ Мануиль . и Внѣздъ . и малѣ не весь градъ . изиде противу ему...».⁷⁹ При учете вероятности заимствования следует принять во внимание, что в Киевском своде слово «версты» нигде более не встречается, нет подобных деталей и в других летописях.

Возможно, на фразеологию Киевского свода оказала влияние и Хроника Иоанна Малалы, хотя заимствованные из нее выражения незначительны и не столь характерны, как взятые из Флавия. По мнению В. М. Истрина, Александрия была очень рано присоединена к Хронике Малалы,⁸⁰ что повышает вероятность заимствования. Если расположить микрозаимствования в хронологическом порядке, получим такой ряд.

Ипатьевская летопись

(под 1113 г.: восстание киевлян после смерти Святополка) и вси людье ради быша . и мятежь влеше (стб. 276).

(под 1136 г.: битва князей Володимиричей с Ольговичами) и быс брань люта . и мнози от обоихъ падаху⁸² (стб. 298)

(под 1148 г.: речь Ростислава Юрьевича к Изяславу Мстиславичу) оиѣ мя переобидиль .⁸³ и волости ми не даль⁸³ (стб. 367); (пересказ этих же речей Изяславом) оже оиѣ тя приобидиль⁸⁴ . и волости ти не даль (стб. 372).

(под 1151 г.: послание Изяслава Мстиславича и его дяди Вячеслава) но пусти нам помочь . любо такую же паки а силнѣишу того поусти на⁸⁵ (стб. 421).

(под 1187 г.: Ярослав Володимиркович собрал людей своей земли перед смертью) и тако плакашеться по три дни передо всеми сборы . и передо всеми⁸⁶ людми (стб. 657).

Хроника Иоанна Малалы

и вляже мятение народа (186.6, книга 7; история Ромула и Рема).

и многымъ падшимъ от них от обоихъ (123.6—7, книга 5); падоша мнози от обоихъ, и по семь быс мирь (345.1, книга 16).

егоже преобиде Антонии (231.8, книга 9).

и пусти емоу многоу помощь и стратилаты .л̄. (357.10, книга 18).

(после разрушения Антиохии от извержения вулкана император) плачяся пред бояры и пред гражданы, и вси бояры в желѣвныя ризы обокльиси бяхоу (355.19—20, книга 17).

⁷⁸ «История Иудейской войны»... Т. 1. Л. 468б.31—468в.5.

⁷⁹ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 528.

⁸⁰ Это мнение впервые было высказано А. Н. Поповым. См.: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов... С. 124, 128 и др.

⁸¹ Текст Хроники Малалы цитируется по изданию: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994.

⁸² См. также о столкновении в 1145 г. в Галиче (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 317): «и мнози падахоу от обонхъ»; о битве под Друцком в 1159 г. (стб. 494): «и бяхутся крѣпко . и много от обоихъ падаху (падше ХП)». Правда, подобное выражение имеется в ПВЛ (ПСРЛ. Т. 1. Стб. 269), где в свою очередь также присутствуют цитаты из Хроники Малалы. В Киевском же своде повторно использован и материал предыдущих летописных сводов.

⁸³ *Нет ХП.*

⁸⁴ *преобидѣт ХП.*

⁸⁵ *И на... на ХП.*

⁸⁶ *пред всѣми ХП.*

Что касается возможных сюжетных заимствований, в повести об убийстве Андрея Боголюбского под 1175 г. рассказывается о наступившем после смерти князя хаосе: «...грабители же и ись сель приходяче грабяху».⁸⁷ Может быть, это упоминание появилось под влиянием описания бедствий антиохийцев, когда сожженный вулканом город подвергся грабежам: «Друзии же от уцѣливших гражданъ... избѣгоша... срѣтахуть я ратаи и иже хождааху странници грабить и отимахуть имь».⁸⁸

Итак, перед нами набор источников, заставляющий вспомнить о составе одного из хронографов — а именно Иудейского Хронографа. Но Иудейский Хронограф был создан во 2-й половине XIII в. (ок. 1262 г.), что исключает возможность заимствования из него в Киевский свод кон. XII—нач. XIII в.⁸⁹

Состав раннего «Хронографа по Великому изложению» определялся учеными по-разному. Идея некоего изначального хронографа, созданного в XI в. и повлиявшего на Повесть временных лет, или «Хронографа по Великому изложению», появилась в работах В. М. Истрина. Первоначально ученый предполагал, что в эту компиляцию входили выдержки из хроник Амартола, Синкелла и Малалы (доклад на заседании Славянской комиссии Московского археологического общества 1893 г.⁹⁰ и ранние статьи). А. А. Шахматов развил его гипотезу в нескольких своих работах (1900, 1904, 1913—1914, 1916—1920 гг.),⁹¹ но сам В. М. Истрин от идеи Хронографа, включавшего Хроники Малалы и Амартола, отказался и стал писать о краткой «выжимке» только из Хроники Амартола.⁹² О. В. Творогов, посвятивший хронографам несколько фундаментальных специальных работ, считает, что основное внимание необходимо обращать на Хронику Амартола, но в то же время не отрицает и присутствия фрагментов, заимствованных из Малалы.⁹³ Никогда не предполага-

⁸⁷ ПСРЛ. Т. 2. Стб. 592 (в *И ошибочно* грабяху, в *XII* приходячи грабяху).

⁸⁸ *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. 353.23—26. Книга 17.

⁸⁹ Кроме того, в Иудейском хронографе Хроника Амартола представлена скупо, а Хроника Малалы включает лишь книги 1—2 и 4—10. Следует добавить, включения из «Истории Иудейской войны» в ранних хронографах более редки, нежели фрагменты из Амартола и Малалы. Они имеются, например, в Иудейском, а также Библиотечном, или Академическом, хронографах.

⁹⁰ На этот доклад ссылается А. А. Шахматов, см.: *Шахматов А. А.* Толковая Палея и русская летопись // Шахматов А. А. История русского летописания. СПб., 2003. Т. 1. Кн. 2. С. 234 (1-е издание — 1904 г.).

⁹¹ См. статьи: «Начальный Киевский свод и его источники», «Толковая Палея и русская летопись», «Несторова летопись». Переизданы в кн.: *Шахматов А. А.* История русского летописания. Т. 1. Кн. 2. С. 175—185; 232—295; 501—526. Последняя работа: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники. С. 11—150.

⁹² См., например: *Истрин В. М.*: 1) Редакции Толковой Палеи. СПб., 1907. С. 136—139, 150; 2) Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 2: Греческий текст «Продолжения Амартола»: Исследование. Пг., 1922. С. 349—350; 3) Замечания о начале русского летописания // ИОРЯС. СПб., 1924. Т. 27. С. 74. А. А. Шахматов этих позднейших поправок В. М. Истрина не принял, оставшись при мнении, что в Хронограф особого состава, как он называл Хронограф по Великому изложению, входили и хроники Малалы и Синкелла, а также Пасхальная Хроника. См., например: *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники. С. 76.

⁹³ Те хронографы, в которых (как, например, в Иудейском и Софийском хронографах) состав заимствований из Амартола отличается от того, что видим в Троицком хронографе и в Еллинском и Римском летописце 2-й редакции, были исключены исследователем из семьи Хронографа по Великому изложению. См.: *Творогов О. В.* 1) Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 50, 52—53, 73 и др.; 2) Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и «Хроника Иоанна Малалы» // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 191. Впрочем, в недавно вышедшем исследовании Летописца Еллинского и Римского второй редакции отмечено, что «древнейший

лось, что в Хронограф по Великому изложению входила Александрия Хронографическая или «История Иудейской войны».⁹⁴

Надо сказать, характер заимствований в Киевском летописном своде не дает однозначного ответа на вопрос — были ли они сделаны по тексту какой-либо хронографической компиляции⁹⁶ или же взяты из отдельных переводов.⁹⁵ Цитат из Александрии явно больше, и они чаще воспроизводятся дословно, в то время как включения из других источников невелики по объему и в основном даны в пересказе. Такое явление может объясняться двояко. Либо Александрия была последним текстом, с которым работал сводчик, и ее он цитировал более или менее точно, а другие хронографические тексты воспроизводил по памяти. Или же все тексты восходят к какому-то Хронографу особого состава, но героический и занимательный роман об Александре понравился киевскому летописцу более всего, чем и объясняется обилие выдержек из него. На восприятие текста могло влиять и то, что Александрию в хронографах не смешивали с иными источниками. По крайней мере и в Иудейском хронографе, и в Еллинском и Римском летописце обеих редакций Александрия не дробится на небольшие фрагменты, как тексты Амартола, Малалы и Флавия, и не перемешивается с фрагментами иных источников, а помещается целиком.

Однако изучение хронографических заимствований в летописи имеет ценность само по себе, вне зависимости от ответа на чрезвычайно сложный вопрос о наличии в руках киевского книжника конца XII—начала XIII в. некоего хронографа или же полных переводов хроник и романа об Александре Македонском. Судя по всему, использование хронографических текстов обусловило характерные черты Киевского свода: массу диалогов и подробных описаний дипломатических переговоров и военных походов, едва ли не с почасовой фиксацией событий. Во многом именно хронографическим текстам мы обязаны

вид» Хронографа по Великому изложению практически не поддается реконструкции: «Что касается древнейшего вида Хронографа по Великому изложению, того, который был известен летописцу XI в., то данных для суждения о его составе у нас очень мало». См.: *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский : Текстологические и источниковедческие проблемы // Летописец Еллинский и Римский. СПб., 2001. Т. 2. С. 152.

⁹⁴ «История Иудейской войны», как считается, переведена в XII в. (по-видимому, во второй половине века). Н. А. Мещерский полагал, что возможен ее перевод в XI в., но эта гипотеза ныне не поддерживается исследователями. См.: *Пичхадзе А. А.* Из истории изучения памятника // «История Иудейской войны»... Т. 1. С. 12. Что касается Александрии, В. М. Истрин писал о том, что древнеславянский перевод ранний, но когда она была включена в хронографы — неизвестно. О. В. Творогов предположил, что, поскольку ее текст имеется в Троицком хронографе и Еллинском летописце 2-й редакции, но отсутствует в Полной и Краткой хронографических паляях, это должно означать, что Александрия находилась в конвое сборника, содержавшего Хронограф по Великому изложению: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. С. 86—88.

⁹⁵ Помимо дошедших до нас хронографов, можно предполагать существование иных ранних хронографических компиляций, например общего протографа Иудейского и Софийского хронографов (не связанного с Хронографом по Великому изложению). Однако фрагменты «Истории Иудейской войны», судя по всему, не принадлежали этому общему протографу и включены уже составителем Иудейского хронографа. См.: *Вилкул Т. Л.* Иудейский и Софийский хронографы в истории древнерусской хронографии // *Palaeoslavica*. Cambridge (Mass.), 2009. Vol. 17 (в печати).

⁹⁶ То, что Александрия Хронографическая и Хроника Малалы известны только в составе хронографов, не может служить препятствием такому предположению. По крайней мере относительно Малалы высказывались обоснованные предположения о существовании отдельного полного древнеславянского перевода Хроники.

красочному и выразительному изложению Киевской летописи, а также обилию речей и посланий. Заимствованным из Александрии и Малалы является такой прием, как пересказ уже однажды рассказанного в письмах и «грамотах». См., например, в Александрии рассказ о смерти Дария и походе в восточные страны, а затем изложение тех же событий в письмах Александра к его жене Роксане и к матери Олимпиаде.⁹⁷ Аналогом ему в Киевском своде является описание битв Изяслава Мстиславича с черниговскими князьями или Юрием Долгоруким, с последующим пересказом событий в письмах к брату Ростиславу Мстиславичу. Кстати сказать, ни одним другим летописцем, в том числе даже составителем Галицко-Волынской летописи, привлекавшим те же источники — Александрию, Хронику Георгия Амартола, Хронику Иоанна Малалы и «Историю Иудейской войны», — этот прием не был перенят.

Исследование хронографических заимствований важно для изучения Киевского свода еще и потому, что позволяет точнее определить работу сводчика конца XII—начала XIII в. В записях Ипатьевской летописи за XII в. достаточно много текста, общего с Лаврентьевской летописью. Множество общих блоков видим в статьях 1111—1177 гг., а отдельные сближения наблюдаются и в записях 1180—1190-х гг. По многим признакам, та редакция, которая читается в Лаврентьевской летописи, часто первоначальна, тогда как в Ипатьевской видим амплификации и неловкие связки.⁹⁸ Теперь можно добавить еще одно наблюдение. Параллели из Александрии, Флавия, Амартола и Малалы отсутствуют во фрагментах, общих для Ипатьевского и Лаврентьевского сводов. Таким образом, они характерны лишь для дополнительных, авторских блоков текста составителя Киевского свода и могут служить индикатором его деятельности. В том числе они обнаруживают масштаб его работы. Насколько можно судить, наш летописец не только написал статьи последних десятилетий XII в., но и отредактировал весь свод начиная с продолжения Повести временных лет, а иногда вмешиваясь и в текст ПВЛ.⁹⁹ Разумеется, хронографические заимствования в Киевском своде не ограничиваются перечисленными в статье, но уже приведенные примеры показывают, что этот летописный свод является гораздо более фундаментальной и «литературной» компиляцией, чем это было принято считать ранее.

⁹⁷ См.: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. С. 72, 74 и др. Этот же прием спорадически используется и в Хронике Иоанна Малалы. Но в Александрии письма занимают едва ли не треть текста: письма сопровождают переговоры Дария и Александра (см. послания царей к воеводам и друг к другу), Дарий пишет к индийскому царю и амазонкам, Александр — к матери и учителю Аристотелю и дочери Дария Роксане. Соответственно и пересказа уже изложенного ранее значительно больше.

⁹⁸ *Вилкул Т. Л.* О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи...

⁹⁹ В недавнее время обнаружены доказательства того, что вариант названия ПВЛ, читающийся в Ипатьевской редакции, принадлежит составителю Киевского свода. См.: *Толочко А. П.* О заглавии «Повести временных лет» // *Ruthenica*. Київ, 2006. Т. 5. С. 248—251.